

# デュレンマツト「老貴婦人の訪問」

——中国語訳の試み——

崎 原 麗 霞 \*

キーワード：人道主義, 正義, 良心, 貧困, 寄付

## 一. 初めに

フリードリヒ・デュレンマツトの代表作『老貴婦人の訪問』は、1955年に創作され、56年にチューリヒ劇場で初演された。以来、各国で様々な形で上演され、世界中の観客を魅了し続けてきた。本稿は、その日本語台本の中国語訳を試みる。また、考察に使用する台本は、鳥取市鹿野町に活動拠点を置く「鳥の劇場」代表理事・中島諒人氏が演出を担当し、『デュレンマツト戯曲集』第2巻（鳥影社、2013年、市川明訳）に掲載されている『老貴婦人の訪問』である。

物語は、ゲーテが宿泊し、ブラームスの弦楽四重奏が初演されたなど、かつては文化都市として栄えたものの、今はすっかり廃れ、生彩を失ったギュレンという田舎の町に、老貴婦人が55年ぶりに戻ってくる場面から始まる。市長や校長をはじめ、市の人々は老貴婦人から寄付を得ようと、彼女のかつての恋人イルを立てて歓迎式典を催す。一方、この町で生まれ育った老婦人は、17歳の時に恋人イルの子を妊娠するが、裕福な家の娘と結婚しようとするイルに裏切られ、故郷を追われ、娼婦に身を落とした過去をもつ。亡夫の莫大な遺産を相続し、世界的大富豪となった老いた貴婦人が、故郷の町に舞い戻り、貧困にあえぐ市民に、巨額の寄付と引き換えに、昔の恋人のイルの殺害を要求する。人道主義の名において、貧困のままであっても正義を貫くと、いったん提案を拒否する市民が、数日後徐々にその態度を変えいく波乱の展開に目が奪われる。

## 二. 『老貴婦人の訪問』中国語訳文

登場人物:

伊尔, 克莱尔, 教师, 警察, 牧师, 医师, 体操选手, 市长, 管家, 可毕, 洛毕, 克莱尔第 7, 8, 9 号丈夫, 送货男人, 列车长, 记者, 伊尔太太, 伊尔儿子, 伊尔女儿, 妇女, 播音员

-----  
老贵妇抵达之日。车站。市长登场。边收拾车站垃圾。

教师：啊，市长先生。

市长：好脏啊，车站。

教师：我去方便一下…(进公厕，出公厕)爽啊。

列车轰轰驶过

市长：快车“古德隆号”过站。

教师：11:27分，特快“狂躁罗兰号”过站。

市长：如今所剩唯一的乐趣，就是眺望这些进进出出的火车了。

教师：5年前所有车都在居仑停靠，现在只有慢车才停。

市长：萧条啊。

---

\* 鳥取大学 教育支援・国際交流推進機構 教養教育センター 准教授

教师：煤气工厂  
市长：倒闭了。  
教师：石油工厂  
市长：破产了。还有钢铁厂，  
教师：也倒闭了。  
市长：那可是优良企业啊。  
教师：真没想到啊。其他城市都很繁华。  
市长：因为我们是“粪坑”（“居仑”的谐音。以下同。笔者）  
教师：不，应该叫“肥料”，是肥料。  
市长：意思一样。  
教师：不一样。  
市长：一样，都是屎巴。

列车隆隆经过声

市长：特快“外交家号”  
教师：从前可是文化城市呢。  
市长：欧洲一流。  
教师：歌德住宿过，住在黄金酒店。  
市长：勃拉姆斯在这里谱写了四重奏。  
教师：贵妇还没到，听说她在某大城市捐了所医院。  
市长：在首都开了幼儿园和纪念教堂。  
教师：她腰缠万贯，拥有世界屈指的大油田。  
市长：我听说了。  
教师：西方铁路公司，北方广播公司，曼谷游乐区，赌城都是她的。  
市长：厉害啊。

一阵火车的隆隆声，停止

教师：首都来的慢车。

列车员：居仑！粪坑居仑到了！

市长：讨厌！多嘴！  
教师：不是粪坑！是肥料！肥料！完全不同。  
市长：完全不同！蠢货！

乘客下车。打招呼。伊尔登场。

市长：伊尔先生，老贵妇将乘 13:13 慢车到站。  
教师：我校的混声合唱队表演歌曲，表示欢迎。然后，敲响报火警的钟，没办法，教会的钟被没收了。  
市长：市政府广场由市乐队演奏铜管乐，体操协会表演叠罗汉，晚上在黄金酒店设宴招待夫人。

伊尔：市长先生，这称呼太亲昵了。应该称克莱尔。  
市长：可她是叫克莱里呀。  
教师：克莱里是在这儿长大的。现在叫克莱尔·察哈纳西安。  
市长：你早不说！听说她父亲是建筑家？  
教师：（不屑一顾）还建筑家呢。

市长：伊尔先生，就照您说的改。您以前跟她有交情，全指望您了。

教师：听说你们后来分手了？什么原因？有事先跟我们交代的吗？

伊尔：我们曾是最好的朋友，年轻，激情四溢。55年前我也是帅哥！克拉拉也很美。她从彼得家仓房迎面向我走来，光着小脚，走在铺满青苔和落叶的康拉德村的树林里，满头红发随风飘逸，真是个小迷人的小妖精。可是生活拆散了我们，无能为力啊。

众人同感，点头。

市长：宴会上我得发言，给我讲讲她的情况。

教师：我查阅过学校的旧档案。她的成绩，实在太差。及格的只有植物学和动物学。

市长：植物学和动物学及格了。这很好。

伊尔：克拉拉爱打抱不平。

市长：有正义感？

伊尔：有次有个流浪汉被警察带走，她捡起石头就向警察扔了过去。

市长：正义感。好极了。不过警察就不提了吧。

伊尔：她也很慈善。她有什么，都要分一些给别人，她甚至还偷过土豆给贫苦的寡妇。

市长：乐善好施。这我一定要重点提提。有谁记得，哪幢楼房是她父亲修的？致辞时我也得提提。

教师：就是这脏厕所。

市长：厕所！

教师：这厕所是代表作！他是酒鬼，死在疯人院里。

市长：好的。我已经准备好了，剩下的就看伊尔先生的了。

伊尔：我知道。我会让她捐出数亿来。

市长：伊尔先生，长年来您在居仑最受人爱戴。春天我就要退休了，经与反对党磋商，我们一致同意，提名您作为我的继任者。

伊尔：等等，市长先生！

市长：金子总会发光。

伊尔：（干咳）言归正传。我想先跟克拉拉谈谈我们悲惨的处境。

教师：要谨慎行事，以情动人。

伊尔：我们要使出一切聪明才智，抓准她的心理，车站欢迎典礼是第一步！

市长：这是个重要的时刻。察哈纳西安夫人踏上故乡的土地，回到自己的家乡，心情激动，看到自己所熟悉的一切，两眼饱含泪花。我们一定要抓准时机。

列车隆隆经过

市长：特快“狂躁罗兰号”。

教师：11:27分经过这儿。还有2分钟

市长：要热烈欢迎！怀着内在的，几乎是啜泣的心情，是发自内心的，但务必适可而止。

话音未落，进站火车雷鸣般的响声。接着是巨大的火车的紧急煞车声。

市长：特别快车！

教师：停住了！

市长：停在“粪坑”居仑！

教师：“肥料”居仑。

克莱尔登场。管家和第7号丈夫随同。

克莱尔：到居仑了吗？

罗兰号列车长登场。

列车长：你拉了紧急车闸?!是你吗?你?太太。

克莱尔：拉紧急车闸是我的家常便饭。

列车长：太放肆了!在我们国家,谁也不敢轻易拉紧急车闸。为什么要拉?你给我个交待。

克莱尔：确实到居仑了。我认得出这个可悲的破烂窝。那边是树林,还有条小溪,可以在那里钓鱼。右边是彼得家仓库的屋顶。

伊尔：克拉拉!

众人：克莱尔夫人?

市长：什么都还没有准备好呢!

列车长：我要你解释!我以铁路局的名义提出这个要求。

克莱尔：你这个笨瓜。我回来就是想看看这个城市,难道你要我从快车上跳下来?

列车长：夫人,要是你想到居仑来看看,可以乘慢车,13:13分到居仑。

克莱尔：慢车?!你是想让我为了来这儿也要多磨蹭半小时?

列车长：夫人,这要收很重的罚款,我们是国企,有背景的。

克莱尔：播毕,给他1千万刀。“刀”:美元的谐音。以下同。笔者)

众人：1千万刀?

管家取出现金。

列车长：夫人?

克莱尔：再拿3千万刀捐给铁路职工寡妇救济会。

众人：3千万刀?!

管家再次阔气地支付现金。

列车长：没有这样的救济会呀,夫人!

克莱尔：那就新建嘛。

市长对列车长咬耳朵。

列车长：(大惊)克莱尔夫人?哦,敬请原谅。如果是这样,那就另当别论。早知道您要来,我们毫无疑问会在居仑停车的。夫人,还你4千万刀。敬请宽恕我的冒失。

克莱尔：小意思,你留着用吧。

众人：小意思?留着用?

列车长：让“狂躁罗兰号”在这儿等着,等到您回程?国铁总裁会很高兴这样做的。

克莱尔：你给我滚。

第7丈夫：可是那些新闻界的人都还没有下车呢。那些记者在前面餐车里正吃得欢。

克莱尔：让他们继续吃下去吧。眼下在居仑我暂时还用不上他们。

市长：开车!

列车长：夫人千万别向铁路局提出这件事情。这纯粹是误会。(追赶列车)等...等我!

市长：尊敬的夫人,作为市长,我极为荣幸地向我们故乡的儿女表示...

火车启动而去,市长话音消失在火车声中。

克莱尔：谢谢,很荣幸,市长先生

伊尔：克拉拉!

克莱尔：阿尔弗雷德!

伊尔：你来得太好了。

克莱尔：我一直都期待着这天的到来。自从离开粪坑街那天，就想着回来。

伊尔：那太好了。

克莱尔：你想到过我吗？

伊尔：当然，克拉拉。

克莱尔：过去的那些日子多美好啊。

伊尔：就是嘛(伊尔摆出向众人炫耀的姿态)。

克莱尔：像从前那样称呼我吧。

伊尔：我的小野猫。

克莱尔：还有呢？

伊尔：我的小妖精。

克莱尔：而我当时称呼你，我的黑豹。

伊尔：我现在还是黑豹。

克莱尔：胡说。你发胖了，还变成了酒鬼。

伊尔：可你还是老样子。小妖精。

克莱尔：瞧你说的。你看，我左腿没了，出了次车祸。所以现在只能坐火车。可我这条假腿可俐落了，你看，不是吗？(走几步给伊尔看)

伊尔：啊，是啊。

克莱尔：介绍一下，我的第7任丈夫，阿根廷烟草种植园老板。我们很幸福。

伊尔：您好。

7号丈夫：您好。

克莱尔：他叫彼得洛。我叫他莫比。(指着管家)这是我的管家，叫播毕。管家是终身雇用，所以每个丈夫的名字都按照管家的名字重新加以调整。

7号丈夫。弯腰示意。

克莱尔：他那乌黑的胡子很酷吧？思索一下，莫毕。

7号丈夫做冥想状。小狗的姿态。

克莱尔：用点劲儿。

第7丈夫：没力气了，我的小老鼠。

克莱尔：闭嘴！再用点劲儿。

7号丈夫，倒下。

克莱尔：你瞧，阿尔弗雷德，这么瞧他，像个魔鬼。我要到粪坑街转转了。这厕所是我父亲修的，象征粪坑的历史建筑。莫毕！莫毕！（莫毕醒来）你真帅。

警察登场

市长：这位是警察局长先生。

警察：有何吩咐？

克莱尔：我并不想逮捕任何人。不过也许粪坑城用得上你。(悄声道)你能够睁只眼闭只眼吗？

警察：当然。

克莱尔：也许还需要两只眼睛都闭上。

警察一脸茫然。

伊尔：(大笑)依旧是我那个小妖精。

市长：这是牧师先生，居仑信仰的象征。

牧师：阿门！

克莱尔：哦，牧师先生。你会为临终的死者祷告吗？

牧师：我尽力而为。

克莱尔：也为那些被判死刑的人祷告吗？

牧师：我们国家已经废除死刑了。

克莱尔：那也可以激活嘛。

牧师：啊？

伊尔：(笑)多棒啊，我的小妖精。

市长：这位是大夫，居仑健康的代表。

医生：我给您号脉。啊？切不到脉搏？哦，原来是假手。

克莱尔：你还会开死亡证明书吧？

医生：如果有人丧命的话。

克莱尔：那就填写为心肌梗塞好了

医生：啊？

伊尔：(笑)不愧是我的小野猫！

克莱尔：进城看看吧。

市长上前欲搀扶

克莱尔：市长先生，我的假腿可走不了远路啊。

市长：失礼了！来车！

克莱尔：用不着。播毕！(特制车登场)这可是沙皇用过的车，为大英博物馆所收藏。英国首相送的。出车祸后，我坐不了一般小轿车了。

市长：是这样啊。

克莱尔：先去旧仓库，再去小林子。我要和阿尔弗雷德故地重游。

伊尔：(满脸得意)

克莱尔：行李和棺材先运到酒店。

市长：棺材？

克莱尔：带棺材来了，也许用得上。

两位盲人登场

两人：到居仑了。闻到了居仑的屎味。

警察：喂，你们是干什么的？

两人：我们是跟随老夫人的，我们叫可毕和洛毕。

警察：夫人住在黄金酒店。

两人：我们看不见，啥也看不见。

警察：那好，我领你们去。

两人：谢谢警察先生

警察：你们失明，怎么知道我是警察？

两人：所有的警察都一个腔调，看不见也听得出。

警察：看来你们跟警察打过交道。

两人：哈，他把我们当做男人！

警察：不然是什么？！见鬼！

两人：待会儿就能见分晓。

警察：把手伸过来，走。

两人：去见夫人，去见播毕。

街角

市长：箱子，箱子，搬不完的箱子。  
教师：都堆成山了。还有只关在笼里的黑豹。  
市长：黑豹？  
牧师：还有那口棺材。  
市长：是啊。  
教师：有点奇怪啊。  
教师：有钱人总爱搞怪。  
教师：看来要住段时间了。  
市长：住的时间越长越好。伊尔先生已经把她笼住了。让他弄几个亿来。  
教师：好期待啊。  
市长：重建冶炼厂。  
教师：重建汽车厂。  
市长：重建钢铁厂。一切就会活过来。  
市长：男人们要加油啊。  
教师：我们都是罪人。  
市长：他们去树林里干什么？  
教师：重游从前燃烧热情的地方。  
市长：热烈相爱过。  
教师：像罗密欧与朱丽叶。  
市长：加油吧，为本市的好公民，我的继任者伊尔先生助威！  
众人：加油！

#### 空兰茨柏尔丛林

可毕：杉树，松树，榉树，  
洛毕：深绿色的枫树。  
可毕：苔藓，地衣，常青藤，  
洛毕：彩云，飞鸟，  
可毕：窃窃私语，昔日美梦。

克莱尔：到小树林了。刻着咱俩名字的那颗红心，已经褪色了。这棵树长大了，树干和树枝都变粗了，就像我们自己。两个胖子，散步去！莫毕，你钓鱼去吧。

#### 管家留下

克莱尔：小鹿！  
伊尔：现在是禁猎期。  
克莱尔：我们俩在这接吻过，55年前。我17岁，你还不到20。后来你娶了百货店的女儿，我嫁给了拥有几十亿资产的老察哈纳西安。他在妓院里遇见我，迷上了我的红卷发。  
伊尔：克拉拉。  
克莱尔：来支雪茄，播毕。  
播毕：来啦。

管家掏出雪茄，点上。

克莱尔：我爱抽雪茄。  
伊尔：我是为你着想才娶百货店女儿的。  
克莱尔：她家有钱。  
伊尔：当年你年轻，又漂亮，很有前途。我一心想成全你的幸福。

克莱尔：你的愿望实现了。  
伊尔：我是正确的。要是你留在这儿，那就跟我一样破产。  
克莱尔：你破产了？  
伊尔：现在是破落不堪的城市里破落小店铺的老板。  
克莱尔：我现在，钱不是问题，多得要命。  
伊尔：你走后，我生活在地狱里。  
克莱尔：现在，我本身就是地狱。  
伊尔：他们嫌我穷。  
克莱尔：她没让你幸福？  
伊尔：你过得好，就再好不过了。  
克莱尔：你有孩子吗？  
伊尔：幸福究竟是什么？  
克莱尔：马上你就会明白。  
伊尔：我的人生多么可笑呀，连这座小城我都没有离开过。  
克莱尔：离开了又怎么样？没有任何意义。  
伊尔：那是因为你经常旅游。  
克莱尔：这世界是我的。  
伊尔：现在一切都要改变了。  
克莱尔：一点不假。  
伊尔：你能给我们点帮助吧？  
克莱尔：我不会抛弃我度过青春年华的小城的。  
伊尔：需要几个亿。  
克莱尔：小意思。  
伊尔：小野猫！（感动得触摸她的假腿，很冷硬）好痛！  
克莱尔：疼了吗？打在我假腿链条上了

啄木鸟的啄木声

克莱尔：啄木鸟。  
伊尔：一切跟从前的一样，当年我们年轻，大胆。

鸟啼叫声。大风吹得呼呼响。

伊尔：要是时间没有消逝，生活并没有把我们分开，那该多好啊！  
克莱尔：你真的希望那样？  
伊尔：我实在爱你呀！（抚摸她的手）还是这只凉丝丝的，白白嫩嫩的手。  
克莱尔：这是假手，象牙做的。  
伊尔：（吃惊，松手）你身上的一切，都是假的吗？  
克莱尔：基本上吧。在阿富汗，乘的飞机坠落，我是唯一的幸存者，我是死不了的。  
两人：她是杀不死的。

黄金酒店欢迎宴会会场

合唱。歌词：  
居仑市赞歌  
居仑，居仑，光辉的城市  
居仑，居仑，我们的故乡  
你养育了克拉拉  
贵妇克拉拉



友爱之城, 互助之城  
有着优良的传统  
居仑  
世界的居仑  
居仑, 居仑

市长: (带头示意鼓掌)暴风雨般的掌声, 是献给您的。歌词是我写的。

克莱尔: 太感动了。

市长唤来体操选手。体操选手身穿华丽的体操服。

克莱尔: 这身肌肉! 能掐死人吧?

体操选手: 掐死人?

伊尔: (爆笑)克拉拉的玩笑, 笑死人!

体操选手困惑, 退场。

克莱尔: 玛蒂尔德·勃鲁姆哈德。

勃鲁姆哈德: 好…好久不见。克拉拉。

克莱尔: 从前你老躲在店门后头偷看阿尔弗雷德。你现在又瘦又苍白。

伊尔: (对市长)市长先生, 她已经答应给几亿刀。

市长: (惊愕)几亿刀?

伊尔: 是啊。

克莱尔: 我饿了, 市长先生。

市长: 就等您的丈夫了, 夫人。

克莱尔: 不必等了。我们已经离婚了

市长: 离婚?

克莱尔: 我马上又要跟德国电影明星结婚了。

市长: 可是您刚才说, 婚姻生活是很美满!

克莱尔: 我每次婚姻都是美满的。我年轻时曾梦想过, 要在居仑的大教堂里举行婚礼。年轻时的梦想还没实现呢。

市长: 哦。

市长一脸迷惘, 旋即意识到时机已到。

市长: 尊敬的夫人! 亲爱的居仑市民们! 自从夫人离开小城, 离开这座友好亲切的小城市, 至今已经 55 年了。55 年, 那可是漫长的岁月哟, 饱经沧桑, 千辛万苦。但是, 我们从来没有忘记您, 也没有忘记您家人。您广受爱戴的父亲, 他在车站附近修建的那幢房子, 一直受到高度好评, 而您, 亲爱的夫人, 我们始终忘不了您。您当年的学习成绩, 直到现在仍是教师们向学生推荐的榜样。特别是, 您在最重要的科目, 动植物课的成绩惊人的优秀, 这是您同情一切生灵, 爱惜一切需要保护的生命的充分体现。当时, 您的正义感和乐善好施精神就广受称赞。大家都知道, 我们的克莱里, 曾经用她辛苦挣来的零花钱, 买土豆来帮助穷苦老寡妇, 让老人不至于饿死。仁慈的夫人, 亲爱的居仑市民们, 那棵娇嫩的幼苗, 如今已经茁壮成长, 也就是说, 从一个满头红卷发的野孩子, 变成了一位高贵的太太, 她的乐善好施精神, 使全世界为之震惊。我们只要看看她在各地的社会慈善事业, 她的妇产医院和食物救济所, 她的艺术学校和托儿所就足够了。因此, 现在, 我提议, 向这位返乡的贵客欢呼吧, 万岁, 万岁, 万岁!

克莱尔: 粪坑之城, 我失言了, 居仑市民们, 你们的行为深深感动了我。不过, 我小时候, 与市长先生刚才所讲的那个孩子并不一样。在学校里, 我经常挨打, 我偷过土豆, 送给寡妇波尔, 那是和伊尔一起干

的。那不是因为她怕她饿死，而是想借用她的那张床，好让我和伊尔睡上几回，那里的树林和彼得家仓库无比舒服。然而，不管如何，为了年轻时的快乐，现在我当场宣布，捐献给居仑1千亿刀，500亿刀给政府，500亿刀分给各家。

会场一片寂静。

市长：1千亿刀。

教师：美金！

伊尔：（手舞足蹈）不愧是克拉拉！世界第一的小妖精！

克莱尔：但是有个条件。

市长：条件？什么条件？

克莱尔：我给你们1千亿刀，代价是买公道。

市长：什么意思？公道是不能用金钱购买的！

克莱尔：一切都可以用金钱买到！

市长：可是…

克莱尔：播毕，你过来。

管家上前。

管家：谁认得我？

伊尔：法院院长霍弗尔？

管家：对，是我。55年前，我是居仑市的法院院长，后来被调到首都高级法院。25年前，察哈纳西安夫人招聘我当她的管家，我接受了。作为法律专家，走这条路比较少见，但当管家的薪水高啊。

克莱尔：谈正事吧，播毕。

管家：你们已经听明白了吧？夫人现在提供1千亿刀巨款，为自己买公道。换句话说，如果你们能为她过去在居仑遭受的冤屈昭雪，那么，就送给你们1千亿刀。伊尔先生，您过来。

伊尔：什么事？

管家：被告人，你过来。

伊尔：被告人？

管家：55年前，我是居仑法院的院长，审理一件关于父权的诉讼案。当时的克莱尔·韦舍尔，她起诉你是她的孩子的父亲。伊尔先生，当时你否认是孩子的父亲，为此还找来了两个证人。

伊尔：那时我还年轻，不懂事。

太太：你！

克莱尔：把可毕和洛毕带来。

可毕和洛毕登场

管家：伊尔先生，你认得这两个人吗？

两人：我们是可毕和洛毕。

伊尔：不认识。

两人：我们模样变了。

管家：自报姓名。

两人：雅各布和路德维希。

管家：怎么样，伊尔先生？

伊尔：我根本不认识他们。

管家：雅各布和路德维希，你们认识被告吗？

两人：我们是瞎子。

管家：声音听得出吗？

两人：听得出声音，他是伊尔。

管家：55年前，我是法官，你们是证人。你们在法庭上作证说了些什么？

两人：说贵妇人很开放，跟谁都上床。

管家：讲原话。

两人：我们跟克拉拉睡过觉。她父亲是修厕所的，女儿是公厕，谁都可以上。

管家：这是事实吗？

两人：是伪证。

管家：为什么要这样做？

两个：伊尔贿赂了我们。

管家：用什么贿赂？

两人：用一升烧酒。

克莱尔：讲讲我是怎么处置你们的。

两人：太太派人找到我们。

管家：就是这样。夫人派人寻找你们，找遍了天涯海角。雅各布在加拿大，路德维希在澳大利亚。她是怎么处置你们的？

两人：挖了我们的双眼，割了我们的鸡鸡。

管家：全部经过就是这样，你们制造了件冤案。是不是，原告？

克莱尔点头赞同。

伊尔：已经早过去了，这是丧失理智的陈年老账。

管家：孩子后来怎样了，原告？

克莱尔：只活了一年。

管家：那你呢？

克莱尔：被赶出城，沦落为妓女。都是法院的判决造成的。

管家：你现在要求伸张正义，是不是这样，夫人？

克莱尔：我用金钱购买公道，谁把伊尔杀死，？

市长：什么？

克莱尔：作为代价，我给居仑出1千亿刀。

太太：你！

儿子：老爸！

伊尔：小妖精！你怎么能提出这样的要求！生活一直在朝前走嘛！

克莱尔：生活是一直往前走，可是我忘不了过去。忘不了康拉德村的树林，忘不了彼得家仓库，忘不了老寡妇波尔的卧室，更忘不了你的背叛。现在，你我都老了，你已经衰朽不堪，我也被外科医生的手术刀割得体无完肤。我要把我俩的陈年老帐做个了结。你选择了你的路！而我被你逼上了我的路。刚才，在青年时代的树林里，你充满着对过去的回忆，希望时间重来。现在我让它重来，我要求公道，以1千亿刀的代价买公道。怎么样？谁来？

市长：夫人，我们还生活在欧洲，不是生活在洪荒年代。我现在以居仑的名义，拒绝接受您的捐献，以人性的名义，拒绝接受捐献。我们宁可永远贫穷。

伊尔儿女：多谢！

暴风雨般的掌声

克莱尔：人道主义... 等着瞧吧！

数日后，伊尔脏乱的杂货店。

伊尔：又是菊花，还有玫瑰。

儿子：供在那空棺材上。

伊尔：吓唬不了谁。整个居仑都在为我撑腰。

儿子：不要小看居仑。

伊尔：你妈妈呢？

女儿：她说累了起不来。

伊尔：真是好母亲，让她休息吧。我们一块儿吃早饭吧，很久没有炫富了。

儿子：我要上班。

伊尔：火辣辣的太阳底下干活，不愧是我儿。

儿子：天太热，都中暑了，人手不够。

伊尔：难为你了。

儿子：有活干总比没有好。

女儿：我也走。

伊尔：你也要走？大小姐要去哪儿呀？

女儿：去劳动局。也许能找到工作。

伊尔：好孩子，真是懂事的孩子。

### 黄金酒店

克莱尔：左腿不见了。

管家：我找找，夫人

克莱尔：看看订婚花篮后面有没有。

伊尔杂货店。污秽男人走来，看见金灿灿的皮鞋，换上。

伊尔：早上好！

男1：来包烟。

伊尔：老牌子？

男1：不，要绿叶牌的。

伊尔：这更贵呀！

男1：记帐吧。

伊尔：好吧，咱们同心同德，好说。

男1：是啊，团结一致。听说夫人前夫是庄园主？

伊尔：现在归亿万女富翁所有了。她真贪婪。

男1：她马上就要结第8次婚了。

伊尔：她玷污了结婚。

男1：对，玷污了！哦，玷污是啥东东？

克莱尔：察哈纳西安是个人物，他拥有数不清的油轮，还养了无数头的赛马，资金数千亿。跟他结婚还真划算。他还是大教育家和大舞蹈家，会玩儿魔术，我从他那儿学会了所有的手腕。

妇女走来。两人也换上金灿灿的皮鞋。

妇女：我买牛奶

伊尔：早。一升牛奶？

妇女：最好的牛奶，来两升。

克莱尔：美丽的秋天早晨，笼罩着一层薄雾，像银纱，蓝天染上了紫罗兰的色彩，就像我第3任丈夫，外交部长的画。他的画叫人讨厌，人也讨厌。

妇女：黄油，两百克。还有白面包，两公斤。

伊尔：你发遗产财了？

妇女：先赊上。

伊尔:我为人人,人人我为。

妇女:还要巧克力。

伊尔:也记帐?

妇女:记帐。

克莱尔:来支烟,纪念离婚。可怜的莫毕,他要坐车回葡萄牙,从里斯本到巴西要乘轮船。

男1:那位贵妇,逍遥自在地抽雪茄烟。

伊尔:她抽的全都是最贵的名牌货,也不觉得害臊。

男1:我也想抽一口啊。

克莱尔:味道倒不坏。

伊尔:她打错了算盘。我是有罪孽,可谁没有罪过?年轻的时候,对她耍过恶计。但是你看,所有在场的居仑人,尽管贫穷,都一致拒绝了她的条件。这真是我一生中最美好的时刻。

克莱尔:来杯威士忌,播毕。

男2:(中途换上新鞋)早上好。今天天气真热。

伊尔:今天早晨顾客盈门。团结的力量。

男1,2:团结一致!坚定不移。

伊尔:前些日子生意冷清。

男1:我们支持你。

女:坚定不移。

男2:大家都关注你。

男1:是重要人物。

男2:春天就要当选市长。

伊尔:还没谱呢。

妇女1:十拿九稳。

男2:来瓶威士忌。

克莱尔:给我把8号丈夫叫醒,他要睡到何时?

伊尔:(递上酒)给你酒。

男2:不要这个,要高级酒。

伊尔:你可是一直来喝低价酒的。给你。

男2:记帐吧。

男1:我也记帐。

女:记帐吧。

男2:我请客。伊尔先生也来杯。我还要包烟丝,进口货。

伊尔:都是赊帐?

男2:不要担心。

男1:不要多虑。

女:放宽心。

第8丈夫:真是美妙,订婚后的第一顿早餐。真像是梦境一般,阳台小巧,菩提树叶婆娑,喷泉水花飞溅,几只母鸡奔跑着越过街道,还有些家庭妇女在闲扯,而在那片房屋后面,矗立着大教堂的塔尖!

克莱尔:坐下吧,霍毕,别讲了。这些景色我自己看得见。

男 2：很帅的绅士啊。

男 1：这是第 8 个。

女：电影明星，好像来自另一个世界。

男 2：只要有钱，要什么有什么。

伊尔：赊欠可以，但你得保证，领到失业救济金就还给我。

男 2：那一定啰。

女：（哼着歌曲）一定啰。

男 1：还要买电视。

女 1：还要买洗衣机。

男 2：还有冰箱。

男 1：还有汽车。

众人：一定付清！很快就付清。

伊尔注意到男 2 的新鞋。

伊尔：你买新鞋了！金灿灿的（也注意到众人的新鞋），你们都换了新鞋。

男 1：不可以吗？

男 2：不能老穿一双鞋嘛

伊尔：怎么大家买得起？

妇女：赊来的，赊来的

伊尔：赊来的？你们在我这里还赊了帐呢。要高级的烟，高级的牛奶，喝白兰地。为啥大家突然都赊起帐来了？

男 1：这有什么稀奇？

女：我们会付清的。

男 2：一定会付清。

伊尔：你们打算拿什么来还？钱哪里来？哪里来？

第 8 丈夫：小城喧嚣啊。

克莱尔：小城市的生活嘛。

第 8 丈夫：好像争吵起来了？

克莱尔：讨价还价呗。

黑豹嚎叫声

第 8 丈夫：天哪，什么在嚎叫？

克莱尔：黑豹。

第 8 丈夫：黑豹？

克莱尔：在隔壁屋，政治家送给我的礼物。凶猛得很，房间太小，困住它了。

管家：知道了。

伊尔逃进警察局

伊尔：警察局长先生！

警察：什么事，伊尔先生？您在发抖。

伊尔：我要求逮捕克莱尔。

警察：你这要求提得真奇怪。

伊尔：我以未来市长的名义提出要求。

警察：还没选举呢。

伊尔：请立即把那个女人抓起来。

警察：那个女人？

伊尔：克莱尔。

警察：您对这位太太提出控告。她犯了什么法呢？

伊尔：她要求我们城里的人杀害我。

警察：你认为这是犯法，对吧？

克莱尔：（看着管家手里的信件）这些信件，有美国总统的，有俄罗斯总统的，都在祝贺我的婚礼。

伊尔：逮捕犯人是警察的义务。

警察：你说得太奇怪了。

伊尔：这是合乎情理的要求。

警察：伊尔先生，请你冷静。那位夫人向居仑市提出，用1千亿刀的金钱来换你的性命，确实有这回事，当时你我都在场。然而，这并不构成犯罪，我们是依法办事的。

伊尔：她挑唆谋杀。

警察：请注意，挑唆谋杀罪只有在正式提出才能成立。这，你我都明白。

伊尔：是的。

警察：现在你看，她的提议太随意了，1千亿刀太夸张了，杀人的报酬通常是1万刀或者2万刀，再多是不可能的，这也可以证明，那个提议乱开玩笑的，她肯定是疯了。

伊尔：她在开玩笑？

警察：如果万一，我是说万一，她是认真的话，我们只能说她疯了，是神经病。神经病我们管不了，哈哈哈。

伊尔：这是威胁罪，不管真假，对我构成了威胁。

警察：威胁？也可以这么说吧。

伊尔：那就好。

警察：如果她来真的，你通知我们，如果有人把枪对准你，我们立马逮捕。

伊尔：警察先生！

警察：你冷静点，谁也不会理睬她的提议，那天晚上市民接受的只是感动。她表现出对正义和公道的信赖，还有对故乡的爱，我好感动啊。

伊尔：感动个屁！

警察：感动也不行？

伊尔：我的顾客都在买高档牛奶，面包和香烟。

警察：你应该高兴呀！生意兴荣（喝啤酒）。

克莱尔：（边看信件）把房产股票全给我买下来，播毕。

管家：遵命。

伊尔：贝格居然在我店里买白兰地喝。你知道，他穷困潦倒。

警察：今天晚上我就要喝白兰地了。酒已经解禁了。

伊尔：人人都穿上了新鞋，金灿灿的。

警察：新鞋有什么不好？我也穿上啦。

伊尔：您也？

警察：瞧（示意金闪闪的新鞋）。

伊尔：这也是赊帐买的？

警察：这可是分期付款。可是金卡哦（出示金卡）。

伊尔：你怎么还清？哪来的钱？大家都在赊帐购物，欠钱越来越多。欠得越多，我越危险。他们非得杀我不可！那个女人等着他们杀我，她只需要坐等其成！

电话声

警察：好，好，知道了（挂上电话）。伊尔先生，你没事吧（边掏出枪，确认子弹）？

伊尔：你们坐等我毙命。

警察：枪支准备完毕，你放心，我们会维持公共秩序的。有谁威胁你，尽管告诉我们。

伊尔：你镶金牙了！

警察：啊？

伊尔：镶金牙了。

警察：你有完没完？（把枪对准伊尔）我得出发了。夫人的宠物，那只黑豹跑了。全城的人都得去追捕。

伊尔：黑豹？

克莱尔：（边看信件）第5 原任丈夫就要来了，他是时装设计师，我的每件结婚礼服都是他设计的。

第8 丈夫：第5 原任丈夫不是外科医生吗？

克莱尔：那是第6 任。

伊尔在市政府

伊尔：市长先生，我有话。

市长：啊，欢迎，怎么了？坐下谈。

伊尔：作为您的接班人跟您谈谈。

市长：好呀。（市长也拿着枪）夫人的黑豹跑了。你听说了吧？

伊尔：那还用说。

市长：我已经命令警察和带枪的市民巡逻。

伊尔：戒备森严啊。

市长：为了让市民安心啊。

管家：世界银行行长先生驾到。

克莱尔：我现在没空，让他飞回去。

市长：你说吧。

伊尔：您抽上雪茄了啊。

市长：可香了。

伊尔：领带也是新的？

市长：偶尔也得买新的。

伊尔：鞋也准备新买吧？

市长：我已向意大利米兰订购。你怎么知道的？

伊尔：我就是为此而来的。

市长：这跟你有何相干？

伊尔：我害怕。

市长：你害怕？

伊尔：大家都在买，买，买。

市长：你这话真新鲜。不过买，买，买是好事呀。民间主导经济复苏。

伊尔：我要求当局庇护。

市长：庇护？市政府只帮助生活贫困者。

伊尔：1 千亿刀是为了我的脑袋。

市长：此话怎讲？

伊尔：所以我…

市长：那你报警呀。

伊尔：我已经去过警察局。

市长：那你放心了吧。

伊尔：警察局长嘴里的新金牙在熠熠发亮。

市长：你在担心夫人的提议？



伊尔：是的。

市长：别忘了你生活在居仑，一个有着人道主义传统的城市。歌德曾在这里过夜，勃拉姆斯在这里谱写过四重奏。前几天晚宴上的掌声，你还记得吧？我们不会辜负这些传统价值的。你放心吧。

伊尔：（看出一丝希望，与市长握手）啊，好，好。

送货男人：劳斯莱斯到货！豪车哎。

市长：你等等，我先试车。

伊尔摆脱市长的手。

市长：你不信任居仑市民，我为你遗憾。

瞎子俩：（走在街上）黑豹在哪？格杀勿论！黑豹在哪？格杀勿论。

市长：平心而论，夫人的心情可以理解。你为了高攀，收买两个小子作伪证，让年轻的姑娘吃尽苦头。

伊尔：这只是开头啊，后来她成为世界首富，要给居仑1千个亿。

市长：（叹气）我们说说心里话吧。

伊尔：求之不得。

市长：夫人她恨不得杀了你，从道义上和心情上是可以理解的，你也是个明白人。

伊尔：也许。

市长：男女之间的激情，是可以理解的，但要做后任市长，就有问题了。政治家必须清白，你的过去是个很大的污点。

伊尔：我明白。

市长：我们拒绝夫人的建议，但其根本原因，在于你过去的犯罪行为。政治必须对过去负责，也必须对未来负责，这你必须明白。至于我们，今后仍将一如既往，对你表示重视和友谊，我们也不会对媒体泄露任何消息。

伊尔：人们已经在准备我的棺材了，我需要媒体的帮助。

市长：那件丑事我们已经替你掩盖住了。

伊尔：我会被杀。

市长：谁会杀你？

伊尔：你们当中的一位。

市长：给我指出名字来，我来调查这件事。铁面无私。

伊尔：现在谁也还不敢杀我，但是每个人都希望有人站出来杀死我，总会有人干的。

市长：你见鬼啦！

伊尔：这是设计图？要建新的市府大楼吗？

市长：这也是为市民服务嘛。

伊尔：你们准备接受那笔捐款了？

市长：伊尔先生！

伊尔：这张图纸就是证明！

第8丈夫：小宝贝，媒体会来采访我们的婚礼吗？

克莱尔：当然，从世界各地赶来。（边看信件）哦，第3号丈夫也出席婚礼。

第8丈夫：我俩第一次共进早餐，难道你非得阅读你昔日丈夫们的来信？

克莱尔：我要重温他们的爱啊。

第8丈夫：这么个小城，真让人压抑。没有伟业，也没有悲剧。缺乏伟大时代的道德观。

克莱尔：（叹气）多富有哲理的言词，你在背台词？

第8丈夫：你猜对了。

伊尔走进教堂。

牧师：进来吧，教堂的大门，对每个人都是敞开的。

伊尔：（听到牧师的枪响，惊慌失措）

牧师：不要吃惊，夫人的那只黑豹跑出来了。它刚才爬上了阁楼，而后闯进树林，现在又在彼得家仓库里。

伊尔：我在寻求帮助，我害怕。

牧师：害怕？怕谁？

伊尔：怕大家，怕大家把我当野兽杀了。

牧师：你不应该害怕人，而应该害怕上帝，你不应该害怕肉体的死亡，而应该害怕灵魂的死亡。

伊尔：这关系到我的生命安全。

牧师：永恒的生命才重要。

伊尔：各家生活水平在突然提高呢。

牧师：那是你良心作怪。

伊尔：年轻姑娘打扮得漂漂亮亮，全城都在准备庆祝对我的谋杀。我一定会被害死，要不就会被吓死。这简直是地狱啊。

牧师：地狱就在你自己身上。许多年前，你为了金钱而背叛了那位姑娘，所以现在担心人们也会为了金钱而背叛你，这是很自然的。我们恐惧的根源就在我们自己的心中，我们都生活在罪孽里，认识到这点，就能战胜那折磨你的东西。

伊尔：西美托弗尔买了高档酒。

牧师：你别多管闲事。

伊尔：记帐购物，那个穷鬼。

牧师：你应该相信灵魂是不朽的。

伊尔：施托克尔家买了电视机和洗衣机，都是赊帐，还买了冰箱和新车。

牧师：好好悔过吧，只有这样才能摆脱幻觉。

伊尔：（注意到牧师脚下金灿灿的鞋）你！你也…你才需要忏悔！

牧师：你快逃吧！我们是软弱的！别留在这里，免得我们受诱惑。

伊尔抢夺牧师的枪，逃下。

枪声

牧师：逃吧，快逃吧！

克莱尔：播毕，枪声。

管家：是，夫人。

克莱尔：打死了？

管家：打死了，躺在伊尔的店门口。

克莱尔：哪只？

管家：年幼的那只。

克莱尔：（似遗憾又似放心的表情）是吗？奏哀乐吧。

伊尔出现在夫人窗前阳台下

克莱尔：阿尔弗雷德！为什么你叫阿尔弗雷德？

伊尔：你让他们住手。

克莱尔：阿尔弗雷德，为什么要住手？

伊尔：告诉我，这都是喜剧，都是笑话，都不是真的。

克莱尔：你记得我们第一次见面的情景吗？跟今天一样，那也是秋天的夜晚，那时你站在那里，直直地朝上望着我。我感到窘困，不知如何是好。

伊尔：我现在走投无路，什么事都干得出（把枪对准克拉拉）。

克莱尔：你呆呆地朝上面看着我，脸色阴沉。然而你的眼睛里却充满了爱。

伊尔放下枪

克莱尔：还有两个坏小子站在你旁边，可毕和洛毕。他们在做鬼脸，我下楼走向你。你一言不发，握紧我的手。我们跑出小城，走进田野，而可毕和洛毕，就像两只狗，一直紧追在我们后面。后来你捡起石头砸向他们，他们嚎叫着跑回城里了，于是只剩下了我们俩。

伊尔：不记得了，我不记得了。

管家出现在克莱尔身后。

克莱尔：播毕。我们要准备1千亿刀了。

二盲人：一只黑豹死了，另一只也活不长了。

伊尔呆若木鸡，而后仓皇逃下。

车站附近。伊尔拿着包，警觉地悄声走近。市民围上。

市长：晚上好，伊尔先生。

众人：晚上好！

伊尔：晚…晚上好。

警察：你要离开？

众人人人：上哪儿去呀？

伊尔：不，我去火车站。

市长：我们送你去！

众人：送你去！

伊尔想逃，但被堵住。

伊尔：这可不必要，真的不必。

市长：您出门去，伊尔先生？

伊尔：出门去。

警察：去哪儿呀？

伊尔：不知道。去卡尔伯城，然后继续往前走…

教师：哦，然后再往前走。

伊尔：最好去澳大利亚。

众人：去澳大利亚！为什么要去？

伊尔：去渡假充电啊。

伊尔到车站

市长：移居到澳大利亚去？

警察：这太危险了，那两个小闹人有一个就是去了澳大利亚，这里最安全。

众人：这里最安全！

伊尔欲逃，被围堵。

伊尔：我已经给行政长官先生写过信。

市长：嗯，怎么样？  
伊尔：没有答复。  
警察：你害怕什么？没人想要弄死你。  
众人：没人，没人。  
伊尔：邮局截堵了我的信件。  
警察：不可能。  
市长：邮政局长先生是市议员。  
众人：是个值得信赖的人  
伊尔：家家都在盖房子。  
众人：那又怎么啦？  
伊尔：你们变得越来越阔啦，日子越来越美啦。  
市长：那又怎么啦？快去站台吧。  
警察：瞧瞧，大家对你多好。  
市长：整个城市都来为你送行了。  
伊尔：我没有叫你们来。  
警察：我们是来向您告别的呀。  
市长：都是老朋友嘛。  
众人：都是老朋友嘛！都是老朋友嘛！

火车进站声

列车员：居仑车站到了！  
市长：你要上的车到了。  
众人：祝一路顺风。生活幸福！

伊尔欲上车，被众人围堵。伊尔动，众人跟着动。

伊尔：你们要干什么？  
警察：你忘东西啦？  
列车员：乘客赶快上车！  
伊尔：你们为什么都围着我？  
市长：我们根本就没有围着你呀。  
伊尔：让我走！  
警察：你走啊  
伊尔：有人拉住我。  
警察：快走啊  
伊尔：你们都给我走开！  
市长：你究竟怎么了？赶紧上车吧。  
伊尔：你们统统给我走开！  
警察：你害怕什么？真奇怪。

伊尔抱头蹲下

伊尔：别这样，让我走。  
警察：你疯了。  
伊尔：有人阻拦，不让上车。  
列车员：就要开车啰！  
市长：快走呀。  
众人：上车啊。

伊尔：放开我，不要拉我，让我走！

站长：开车！

火车启动声

市长：哎呀，太可惜了。我们都来送你，可火车不等你，走了。

警察：刚才是一趟火车(笑)。

众人欢呼

伊尔：我彻底完了！

克莱尔的婚礼

与8号丈夫的婚礼结束后

彼得家的仓库

管家：高中校长要见您。

克莱尔：让他进来。

教师登场。服装气派。

克莱尔：我躲进这家仓库里了，我需要休息。大教堂的婚礼把我累得够呛，我老了，你坐吧。

教师：谢谢。

克莱尔：这里闷热，似乎要被闷死。但我喜欢这个仓库，喜欢这里的干草，青草和车轴润滑油的气味，让我回忆起过去。这些东西55年前就有了。

教师：闭目沉思的好地方。

克莱尔：牧师先生的布道很感人，你指挥的合唱也很棒。

教师：出席的人多是财政界和演艺界的大款儿，我都晕了。

克莱尔：这些大款都参加婚宴。

教师：我不会占用您太多时间，免得您夫君等得不耐烦。

克莱尔：你说的是霍毕？我已让他乘豪车返回摄影现场了。

教师：回去了？

克莱尔：律师们已经为我们办好了离婚手续。

教师：离婚？

克莱尔：这在我人生第二短暂的婚姻史。你们有事？

教师：有关伊尔先生的事。

克莱尔：哦，他死了吗？

教师：夫人，我们生活在文明社会呢。

克莱尔：那是知识分子的梦呓。

教师：我们居仑人已经置办了许多东西。

克莱尔：都是赊帐的？

教师：毫无办法还账。

克莱尔：原则都不顾了？

教师：人都是贪心的。

克莱尔：那你们知道怎么还债吧？

教师：夫人，我们推心置腹地谈谈吧。二十年来，我们一直在这个贫穷的小镇，培养人道主义的嫩苗，我们何苦要这样折磨自己？为了金钱吗？不是的，因为我们的薪水少得可怜。那么，纯粹是出于对居仑市民之爱吗？这么说也未免太夸张了。我们，之所以年年岁岁坚守在这，不愿离开，就是因为大家

都怀着希望，希望居仑能重放光彩，恢复昔日的繁荣，皮肯里德山谷的下面埋藏着石油，康拉德村的树林底下有着砂矿。我们并不穷，夫人，只是被遗忘了。我们需要的是贷款，信任和订单，有了这些，我们的经济和文化就会欣欣向荣。居仑有不少东西可以提供，冶炼厂就是一个。还有石油公司，煤气工厂。请您买下这些吧，重新整顿复工，居仑就会重新繁荣起来。只要精心策划，就会稳稳当当获得利润，回报丰厚。

克莱尔：回报！好啊。

教师：只需要 100 亿刀！

克莱尔：有计划的投资，这个注意不坏。

教师：夫人！

克莱尔：我很为难啊。因为我已经买下冶炼厂了。

教师：啊？

克莱尔：我已经买下一切了。

教师：全买断了？

克莱尔：是啊，还有石油公司。

教师：啊？

克莱尔：汽车工厂也是我的。

教师：啊？

克莱尔：它们都是我的了。所有的工厂，皮肯里德山谷，彼得家仓库，以至整个小城的每条街道，每座房屋，统统归于我的名下了。我让我的经纪人全给包了，让所有的工厂停工。你们的希望不过是一种妄想，你们的坚韧精神，是毫无意义的，他的一生白过了。

教师：这实在是太可怕了。

克莱尔：55 年前，我离开了这个小城，梳着两条大粗红辫，挺着临月的大肚子，居仑人全都在讥笑我。我浑身哆嗦着坐在开往汉堡的慢车里，透过窗户看着彼得家仓库渐渐远去，我发誓说，有朝一日，我要回来。现在我回来了。如今，条件由我来决定，交易由我来拍板。播毕，回黄金酒店去，我的第 9 任丈夫带着他的书籍和手稿很快就要到了。

教师：夫人！您是希腊悲剧的女主角，古代女英雄。我们非常理解您，但是，我们还是耍冒昧请求，请抛弃复仇心理，求您帮帮这些贫穷，软弱但秉性正直的人们，让他们能够过体面的生活，求您发扬您的纯洁的人性吧！

克莱尔：所谓人性，是富翁们为了自己能够赢得巨款而提出的狗屁理论。不是吗？

教师：…

克莱尔：我正用我的金钱，重新安排世界秩序。这个世界曾经把我变成娼妓，现在我要让整个世界上变成妓院。想要金钱，那就挖空心思去争取，这就是残酷的现实。我将会给居仑支付一千亿刀的美金，等待他们拿具尸体来换取全城的繁荣。

克莱尔退出

管家：现在开始休息 15 分钟

伊尔的杂货店。店面一新。均为高档商品。

男 1 走进

太太：结婚会场热闹吧？

男 1：热闹极了。全城人都聚集在大教堂前。

太太：祝愿她幸福。

男 1：伴娘咪咪好大。老板娘，来包烟。还要把斧子。

太太：给你。

男 1：(端详这斧子)很好。记帐吧。

太太：好。生意好吗？

男1:增添人手了。

太太:下月我们也要新雇人了。

记者:大家好。我是报社记者。

男1:到处是记者,到处采访。

太太:我们都是普通人,没什么可说的。

市长:哈,机会难得呀。

太太:市长先生好啊。

市长:市民们,为居仑加油啊。记者先生们,你们辛苦了,赞美居仑就指望各位了。我们居仑发展迅速啊!我们一定再接再厉。

教师:市长先生!

男1:老板呢?

太太:在里屋呢。房间里不停地来回走动,好几天了。

男1:良心不得安宁啊。

太太:我也一直心里不好受呢。

男2:记者们来了,您男人不会说什么吧?

太太:当然不会。

男1:他如果讲,克莱尔夫人要拿他的性命来悬赏,我们就不得不要进行干预了。我们理解她的心情。

太太:我明白。

男1:只有这一个出口吗?

太太:对,但这个出口进出不方便,我打算明年春天翻修一下。

男1:这里由我看守(手持斧子守卫)。

教师登场

太太:您好,教师先生!我们的店翻新了。

教师:我需要喝杯烈性烧酒。

太太:没事吗?

教师:最近喝多了。你家男人呢?

太太:在里屋。这几天一直躲在那儿。

记者:这是伊尔家吗?

男1:记者来了。

记者:晚上好,诸位。

男1:晚...晚上好。

记者:第一个问题,居仑市民是怎么想的?

男1:我们当然很高兴夫人返乡。

记者:您是伊尔太太吧?

太太:对。

记者:有传闻说当年您丈夫是因为您而抛弃了克莱尔。

男1:谁说的?

记者:是夫人的那两个有特色的随从说的。

男1:说了些什么?

记者:所有的真相。

男1:什么?!

太太:全说了?

记者:克莱尔与伊尔在55年前差点儿结婚,是吗?

太太:哦...是的。

记者:但是后来伊尔认识了你,钟情于你?

太太：是的。

记者：克莱尔表示很理解，并以她特有的高贵方式，默默地放弃了她的意中人？

太太：是的，我们是热恋后结婚的。

记者：热恋后结婚。

男1：你还听到什么？

记者：只有这些。生活在这个萧条的小城，伊尔先生后悔过吗？

太太：也许吧。金钱并不能让人幸福。

记者：不能让人幸福。好的，谢谢您。

教师：(醉醺醺地，突然发言)居仑的市民们！我是你们的老教师。我刚才一个人静静地喝着酒，一句话也没有说。但现在我憋不住了，我想说说老贵妇回居仑的真相。

男1：你疯了？

教师：哪怕我们永远穷下去，我也要说出事情的真相！

记者：真相？

太太：校长先生，您不害臊吗！

教师：害臊？你自己才应该害臊呢，太太，你正在为出卖你丈夫做准备！

男1：住嘴！

教师：居仑人正在策划可怕的罪恶行动！

记者：卑鄙的真相?!

伊尔太太和市长欲阻止。

伊尔登场

伊尔：你们在我的店里嚷嚷什么？

教师：伊尔先生，我准备揭露真相，我要向媒体揭露真相。我要用洪亮的声音说话，因为我是个人道主义者，是古希腊人的朋友，是柏拉图的崇拜者。

伊尔：你住嘴。

教师：可是所谓的人性…

伊尔：你给我坐下。

一阵沉默

教师：有道理。所谓的人性，就是坐下沉默不语。

伊尔：(对记者)他喝醉了。

记者：您是伊尔先生？

伊尔：是我。

记者：可以拍照吗？对，最好是，给您拍张卖斧子时的照片。好，站好。(对男1)来，你拿好斧子，对，很好。(拍照)再来张和您太太的合影。笑一笑(拍照)，真是太棒了。下面我要采访伊尔先生。

另一记者：夫人离婚了！接着又要结婚了！

记者：啊？离婚？我走了！（跑下）

男1：上什么报纸？太太！

太太：不知道。

男1：我去问问（跑下）。

太太：我也有事去一下（跑下）。

教师：伊尔先生，我们都是凡人。那1千亿刀烧人啊。

伊尔：…



教师：伊尔先生，振作起来，为保卫自己的性命战斗。您应该联系媒体，告诉他们真相。

伊尔：我不想再抗争了。

教师：您说什么?!

伊尔：我明白，我已经没有权利再说话了。都是我的罪过。是我让克拉拉变成了今天这个样子，也让我自己落到这般地步，成了名誉扫地的穷店主。我有什么办法呢?一切都是我自己惹出来的，我救不了我自己，也解救不了你们。

教师：酒都被吓醒了。您说得很对，一切都是您的罪过。现在，我严肃地提醒您，人们会杀死您。这我一开始就悟到了，您自己也早就明白，这诱惑实在太大了，而我们的贫穷也实在太难耐了。我还知道，我自己也会跟着干的。我感觉到我自己正一步步地成为一个谋杀犯。所以，我变成了酒鬼。人性毫无用处!

女：哼着歌曲走过。啦啦啦…啦啦…

教师：(提着酒瓶)记上帐吧。(退场)

伊尔：一切都是崭新的，清洁又时髦。我一直都梦想着有这样的店铺。

伊女儿(在练网球)

伊尔：你在学打网球?

女儿：朋友都在打。

伊尔儿子(在擦车)

伊尔：卡尔，你买车了?

儿子：哎。

伊尔：赊帐买的?

儿子：不，分期付款。

伊尔：你找到工作了?

儿子：是啊，在房地产公司上班了。

太太：不要担心，克莱尔她心肠可好呢。没事的。

儿女：妈妈说得对，爸爸。

伊尔：今天是周末，卡尔，我想坐你的车出去兜兜风，这就是我们家的车了。

儿子：真的?

伊尔：换上漂亮衣服，我先把店门关上。

只剩伊尔一人

市长悄悄登场。手里握着枪。

市长：晚上好，伊尔先生。不碍事，我看看就走。

伊尔：请便。

市长：子弹已经装好了。

伊尔：我并不需要枪。

市长：今天晚上要召开市民大会。

伊尔：我去参加。

市长：所有人都会参加，我们要讨论您的事。

伊尔：我明白。

市长：尽管大家都很艰苦。不过估计提案会被否决。

伊尔：有可能吗?

市长：不能大意。

伊尔：当然。

市长：不管结论如何，你都会接受大家的决议吧?那可是现场直播。

伊尔：现场直播?

市长：夫人的婚礼在我们的教堂里举行，这使得我们居仑名气大噪，实在难得。因此今晚的市民大会，媒体将蜂拥而至。所有的男人都参加今晚的大会。广播站电视台都会到场直播，居仑从粪坑转变为民主主义的故乡，这是我们伟大的转折点。我们要因此申请世界遗产。

伊尔：你们要公布老夫人的建议？

市长：不直接公开宣布，知情的市民都会理解的。

伊尔：这涉及到我的性命问题。

市长：我正在向新闻界透露，夫人将提供捐助，而这笔捐助要由您，伊尔先生，作为她青年时的朋友而为此做出重要的贡献。

伊尔：你们对我太好了。

市长：我这样做，是为你的家庭着想。

伊尔：我明白您的意思。

市长：我们准备公平交易，明白吗？对老贵妇的提议，您一直保持沉默，这很好。但我想确认一下，您是否还会继续保持沉默呢？如果您要跟媒体透露什么的，那我们就得单独解决，不召开市民大会了。

伊尔：我懂。

市长：您懂什么？

伊尔：这是公开的威胁。

市长：威胁？别开玩笑！是您在威胁我们。如果您要发言，那我们就不得不采取行动，保卫自己。

伊尔：我不说话。

市长：不管大会作出何种决定？

伊尔：我都接受。

市长：很好！很高兴您能作为有传统的居仑市民，服从有权威的市民大会公审，太美妙了。不过，如果我们不开公审大会，岂不更好吗？

伊尔：您这是什么意思？

市长：您方才说，不需要枪。也许，现在觉得需要它了吧？那样的话，我们就可以对老贵夫人说，我们已经把您处决了，我们照样可以领到那笔巨款。您应该相信，为了处理老贵妇的这个建议，我苦恼了多少个不眠之夜。您是个堂堂正正的男子汉，难道您不觉得，现在应该把亲手结束自己的生命作为您的义务？出于对公众人人的美意，对故乡的爱，您也应该如此。我们的贫穷，悲惨，挨饿的孩子……这些您都是亲眼目睹的。

伊尔：可现在大家不穷啊，很有钱啊。

市长：伊尔先生！

伊尔：市长先生！这几天，看着你们个个赊帐购物，我就感觉自己向坟墓靠近一步。若是你们没有让我感受到如此令人毛骨悚然的恐惧，情况就会完全改变，我也许会接受你们送来的枪支。但是，情况并非如此，你们谁也不愿意帮助我。你们决定吧，民众人人的决定就是正义。无论结局如何，我都服从，也不会抗议，更不会抵抗。但想要我自杀，这绝对不可能。

市长：可惜呀。您错过了让自己保持清白，做正派人的良机。

伊尔：有火吗，市长先生！（给雪茄点烟）

市长退场

伊尔太太，女儿，儿子登场

3人：我们准备好了。

伊尔：卡尔，你是帅哥！

儿子：当然。

伊尔：（对女儿）你像公主。

女儿：（说句法语）我在学法语。

伊尔：（对太太）你也漂亮，让我想起从前。

太太：都是陈年旧事。

伊尔：贫穷让你苍老了。我梦寐以求有私家车，这是多么快活的日子。

儿子：去哪儿？

女儿：看电影。

太太：好啊。

伊尔：好啊。

众人：太棒了。

伊尔：今晚召开市民议会。

妻：(沉默)

伊尔：别担心。克拉拉知道该怎么办。

众人：(表示赞同)对啊，对啊。

伊尔：经过那片树林时，我下车，还有时间，我散步到市民会场去。

太太：好的。下次一起看电影。

伊尔：好啊。

儿子：出发!(车子发动声)

音乐响起

城市建设一片繁忙。伊尔家轿车驶过。

工地工人上班，市长在给一旁加油鼓劲。

克莱尔俯视城市。管家与9号丈夫在场。

管家：枫树，山毛榉，还有啄木鸟和布谷鸟，受惊的孢子，潮湿，灰暗的傍晚，太古般的原汁原味。

克莱尔：甲壳虫在啃树，这棵树也将枯死。(发现伊尔)阿尔弗雷德！没想到在这遇见你。

伊尔：这片树林也是你的了？

克莱尔：是的。我可以挨着你坐下吗？

伊尔：都是你的地盘。

克莱尔：多谢。

伊尔：我刚与我的家人告别，他们去看电影，儿子买车了。

克莱尔：这就是进步。

伊尔：女儿在学法国文学。

克莱尔：他们也终于理解了什么叫理想。过来，措毕，鞠个躬。我第9任丈夫，去年获诺贝尔奖经济学奖

伊尔：非常荣幸。

9号丈夫：您好。

克莱尔：他总是在沉思。

9号丈夫：货币数量学说， $mv=$ 多少呢？

克莱尔：沉思时，他表情很怪的。你来，措毕，别沉思！

第9丈夫：可是，小宝贝…

克莱尔：别沉思！

第9丈夫：那，好吧(思考停止，一脸茫然)

克莱尔：你瞧，可爱吧。

伊尔：恭喜新婚。

克莱尔：措毕，往左边走，你可以找到有历史价值的废墟。播毕，来支罗密欧与朱丽叶牌雪茄。

管家：好嘞。

管家登场。递上雪茄，点火。

二人吸雪茄

伊尔：好香啊。

克莱尔：在这片树林里，以前我们经常一起抽烟，还记得吗？那烟是你从玛蒂尔德店里买来的，或者是偷来的？

啄木鸟啄木声

克莱尔：是啄木鸟

布谷鸟咕咕！咕咕！

伊尔：还有布谷鸟

克莱尔：来段音乐，播毕。

管家：遵命。

管家开音乐《Love Me Tender》

伊尔：我最喜欢的曲子。我问你，我们有过孩子？

克莱尔：没错。

伊尔：男孩？女孩？

克莱尔：女孩

伊尔：什么名字？

克莱尔：什涅菲耶夫。

伊尔：好可爱的名字。

克莱尔：只见过一面，出生后马上被抱走了，送去了教会救济院。

伊尔：眼睛是什么颜色？

克莱尔：还没睁开呢。

伊尔：头发呢？

克莱尔：应该是黑的。

伊尔：一岁就死了？

克莱尔：脑膜炎。市政府来了通知单。

伊尔：在哪里死的？

克莱尔：不清楚。刚才谈了孩子，现在说说我吧。

伊尔：说说你？

克莱尔：说说 17 岁的我，你爱过的。

伊尔：（回忆）记得…你在找没人的地方…是彼得家仓库。为什么要去那？不记得了…你只穿着一件红内衣，嘴里衔着一根稻草。

克莱尔：你跟铁路工打架。

伊尔（依稀想起）哦…

克莱尔：那时你很勇敢，无所畏惧。我用我的红裙子给你擦脸上的血迹。

伊尔：…今天晚上就要开大会了，他们将判我死刑。一定会有人把我干掉。至于是谁，他在哪里干掉我，我一无所知，我很快就要结束这毫无意义的一生。

克莱尔：我爱过你，而你背叛了我。但我没有忘记美好的爱情，对生活的憧憬，对你的信任。现在我要用我的金钱，重新编织这个美梦，我要通过毁灭你，来重新编织过去。

伊尔：我懂了。

克莱尔：你认为过去可以改变吗？

伊尔：谁知道。

克莱尔：我无所不能。

管家咳嗽

伊尔：谢谢…，你为那口棺材准备了无数的鲜花。

克莱尔：我要把你安置在那口棺材里，带到卡普里岛，我已经在花园里修了陵墓，从那里可以俯瞰地中海。

伊尔：卡普里岛？我只在照片上见到过。

克莱尔：一片深蓝色。那里是你最后的归宿，永远陪伴在我的身旁。再见了，阿尔弗雷德。

伊尔：再见，克拉拉。

市民议会会场。

播音员：现在我们在黄金酒店现场直播，黄金酒店就是当年歌德投宿的酒店。今晚，这里将举办重要的市民大会。克莱尔夫人的返乡，很快就要达到高潮了。市长先生将以夫人的名义，发表重要声明。其内容完全保密，我们都在拭目以待。开大会时，男士们站在主席台上，女士们站在主席台下，是这里的规矩。现在气氛庄严，市长马上就要开始演讲了。

市长：现在，我宣布大会开始。大会讨论的只有一个议题，也就是，我们重要的市民，著名建筑师高特弗里德的女儿克莱尔打算向我们捐款，至于我们是否接受这笔捐款，就是今晚的议题。夫人要捐1千亿万！500亿万刀捐给市政府，另500亿万刀分给所有的市民。

播音员：亲爱的听众人们，振奋人心啊！1千亿万刀的捐赠，会让每个居民瞬间变成富翁，这是任何政治家都无法实现的社会实践！是伟大神灵慈悲的再分配。如今，死一般的寂静，市民感动得失去语言！

教师举手

市长：请教师发言。

教师：居仑的市民们！克莱尔夫人捐出这笔巨款，她的意图是什么呢？她要用这1千亿万刀的金钱，换来公道，注意，是公道。她希望我们变成一个墨守公道的群体，她的这个要求让我大为吃惊，难道我们过去不是一个墨守公道的群体吗？

市长：不是！我们容忍过一桩罪行！一个不公正的判决！有人搞伪证！

众人：一点不假！这座城市曾经像粪坑！

教师：居仑的市民们！事实就是如此残酷，我们容忍过不公道的行为。此刻，我完全明白，1千亿万刀的巨款可能给我们带来物质利益，我也绝不会忽视，贫穷是一切罪恶和不幸的根源。然而，现在的问题，不是为了金钱！问题的实质在于，我们要主持公道！

众人：对！要主持公道！

教师：不仅要主持公道，还要坚持我们的先辈们为之生活过，争论过，甚至为之献身过的各种理想！

众人：理想！实现我们的理想！

教师：大家安静！如果博爱精神遭到亵渎，保护弱者的善举受到蔑视，婚约被撕毁，法庭被欺骗，那么，我们就有必要行动起来捍卫！

众人：说得对！要行动起来！

教师：大家安静！财富，如果它不能产生慈悲，那还有什么意义？只有理解慈悲价值的人，才有资格接受。居仑的市民们！你们有这种渴望吗？有这种精神渴望吗？还是只有肉体的渴望？

众人：我们渴望！我们需要！

教师：只有体会到真正的罪恶，我们才能寻求到真正的公正！这一点，请居仑市民们加以考虑（暴风般的掌声）。

播音员：听听这掌声！热血沸腾！居仑最有学问的校长，在慷慨的演讲何为罪恶，呼吁主持公道和道德。对此，市民表示狂热的支持。市长又开口了。

市长：伊尔先生，我问您一个问题。

播音员：他就是伊尔先生，今晚的另一位主角，今年75岁，是贵妇捐款基金会的发起人，也曾是这位贵妇慈善家的昔日恋人，他拥有居仑市民的正直。我们还可以看出，此刻他激动万分，心里充满感激之情。

市长：首先感激你尽力向夫人提出捐款。

市长：当我们决定接受还是拒绝夫人捐款时，您会尊重这个决定吗？

伊尔：是的。

市长：什么？大声。

伊尔：我尊重你们的决定。

市长：还有谁向伊尔先生提问？还有谁对夫人的捐款要发言的吗？

沉默

市长：那么，对夫人的提议，各位有何高见？牧师先生？医生？警察局长先生？各位议员？

沉默

市长：好像都没意见。现在开始表决。凡是心地纯洁，愿意为居仑主持公道的人请举手。

伊尔以外的，均举手，教师也举手。

播音员：剧场里充满肃穆气氛，手臂高举成一片海洋，仿佛在寻求一个更公正的世界。只有这位老人低头沉浸在无比的喜悦里，一动不动。他的目的已经达到了，市民接受了他昔日恋人捐献的一笔巨款。

市长：全场一致通过接受夫人捐赠。但这不是为了金钱。

众人：这不是为了金钱。

市长：而是为了主持公道。

众人：而是为了主持公道。

市长：出于良心！

众人：出于良心！

市长：这是为什么？

众人：这是为什么？

市长：因为我们不能与犯罪行为平安相处。

众人：因为我们不能与犯罪行为平安相处。

市长：我们必须铲除罪恶。

众人：我们必须铲除罪恶。

市长：为了我们神圣的灵魂。

众人：为了我们神圣的灵魂。

播音员：糟了，市长先生，刚才广告时间。最后表决请重复一次。

市长：重复一次?! 这可是神圣的市民议会！

播音员：请多包涵啊。我们要拍最精彩处。

市长：明白了。从表决开始。

播音员：太好了。广告结束！重拍！5, 4, 3, 2, 1(用手示意)

市长：(咳嗽示意)全场一致通过接受夫人捐赠。但这不是为了金钱。

众人：这不是为了金钱。

市长：而是为了主持公道。

众人：而是为了主持公道。

市长：出于良心！

众人：出于良心！

市长：这是为什么？

众人：这是为什么？

市长：因为我们不能与犯罪行为平安相处。

众人：因为我们不能与犯罪行为平安相处。

市长：我们必须铲除罪恶。

众人：我们必须铲除罪恶。

市长：为了我们神圣的灵魂。

众人：为了我们神圣的灵魂。

播音员：啊，实况转播到此结束，我们就要离开热血沸腾的剧场了。各位，再见！

众人：再见。

播音员：辛苦了！

市长：感谢媒体关注居仑。各位媒体辛苦了！欢迎品尝美食，欢迎女士们前往餐厅就餐。

市长笑脸引导无关人员远离会场。会场只剩男宾。  
伊尔欲离开

警察：你别走！

伊尔：你们现在就动手？

警察：当然！

伊尔：最好在我家动手吧。

警察：少废话！

市长：大厅里没人了吧？二楼呢？所有的门统统锁上，不让任何人进来！所有的灯都关了！借着月光就足够了。

照明转暗

市长：牧师先生，请开始吧。

牧师：伊尔先生，重要时刻来临了。

伊尔：给我一支烟。

市长：好，给您最好的香烟。

市长给伊尔递烟。点火。

牧师：正如先知阿莫斯所说的。

伊尔：别说了。

牧师：为您祈祷。

伊尔：为居仑祈祷吧。

牧师：愿上帝保佑居仑！

牧师退场

市长：那么，伊尔先生！

体操选手挡住伊尔。看不见伊尔身影。

播音员上场

播音员：我忘东西了。市长先生，您在干什么？不一起用餐？

记者面前横躺着伊尔

记者：这是…？

医生：（登场，试用听诊器）心肌梗塞。心肌梗塞导致突然死亡（展示死亡诊断书）。

市长：兴奋过度造成的，在最开心的瞬间。

医生：幸福地离开人间。

播音员：贵妇的神话里，增添了最美的故事。特号新闻！

播音员跑下。

克莱尔登场

管家紧随

克莱尔：（凝视着死去的伊尔）他回到了从前，变回那只黑豹了。我们准备出发吧。说好了，就去爱情海。  
市长先生，这是支票（递上支票）。

男 1：世间灾难不断，强震，海啸，火山爆发，战争，白色恐怖，  
男 2：但是，最为恐怖的灾难，  
众人：莫过于贫穷，贫困！  
齐声 1：它无情地绝望地拥抱着人类，不断往下延伸，  
众女：做母亲的徒有其爱，眼睁睁看着孩子饿死而无能为力。  
众男：男人们心里琢磨着如何造反，衣着脏乱，饿死路边。  
男 1：工作岗位，已无处寻找。  
男 2：我们的火车站，一列列火车，都不屑停靠。居仑已被世界遗忘。  
齐声 1：但是，  
舞台右侧：但是，命运的女神，改变了一切。晚餐热气腾腾，阵阵飘香。  
舞台左侧：脚穿新鞋，喜气洋洋，  
舞台右侧：悠悠然细细品尝高级香烟。  
舞台左侧：品尝威士忌。  
男 1：教养丰富，艺术繁荣。  
众人：如今，  
女 1：我们窈窕的身材，穿上了合体的衣裳。  
众人：如今，  
女 2：小伙子驾起了跑车，任意飞跑。  
众人：如今，  
女 3：姑娘们在红色网球场上，大显身手。  
众人：如今，  
男 1：商人们拥有司机和豪车。  
  
女 1：现在，火车，  
众人：一列列豪华列车，平稳地驶进居仑站。  
  
列车员：居仑至罗马的特别快车。请上车！头等车在最前列。  
广播：居仑是民主主义地圣地，世界遗产城，头等车在最前列。  
男 1：现在，拯救了我们的慈善家，  
男 2：带着高贵的仆人，  
市民：带着她心爱的人，出发离开这里。  
市长：祝她长命百岁！  
列车员：出发！  
市民：万岁！万岁！万岁！再见！  
男 1：时代在巨变，  
众男：愿上帝保佑我们。  
众男：带来繁荣！  
众女：带来和平！  
齐声：维护自由！  
众人：为我们挡住黑夜吧，祈愿获得新生的城市，  
齐声：再也不被黑暗笼罩！  
众人：让我们为永久的繁华和幸福，干杯！

狂舞的民众

帷幕落下



### 三. 結びに

戦後スイスを代表する劇作家のデュレンマットは、グロテスクな誇張表現を用いて、現代社会の矛盾や行き詰まりを描いた喜劇的作品によって名声を確立した。文学作品としても広く親しまれる『老貴婦人の訪問』は、その代表作である。

過去の栄光を失い、貧困にあえぐ田舎町に、亡夫より巨万の富を相続した老貴婦人が55年ぶりに帰郷する。その援助を期待する市は盛大な歓迎式典を催す。そして、市長が彼女の若き日の恋人で次期市長候補のイルに、寄付のとりなしを頼む。7人目の夫と執事たちを引き連れて到着した老貴婦人は、莫大な寄付の交換条件として、イルの命を求める。かつて、裕福な家の娘と結婚するために、妊娠した彼女をだらしのない女に仕立て上げ、故郷から追い出したイルへのリベンジである。市長や校長が代表とする市民たちは当初、文明人の誇りを持ち、人道主義を守るため、貧困を選ぶと、イル殺しを拒否する。

ところが、数日後、町全体が急に贅沢を始め、借買いやカードローンで嗜好品を購入するようになり、イルの奥さんも、息子さんも、娘さんもそれに加わる。身の危険を感じたイルが、警察にも牧師にも市長にも相談をするが、相手にしてくれない。夜になって、ひっそりと一人で海外への脱出も図るが、駅で市長、教師、市民たちに足止めされる。腹をくくったイルは、殺すならやってみろ、自殺はしないと明言する。そこへ、市民会議が開かれ、「金のためではない」、「正義のため」、「人道主義のため」、「魂のため」という大義名分で、誰も明言を避けたまま、イルの死刑が決まる。

老貴婦人からの巨額の寄付により、貧困からの脱出を図る市民は殺人を實行しながらも、もっともらしい理由でそれを正当化する。人間の性に起因する集団心理とその偽善に、背筋が寒くなる。とりわけ、市民の欺瞞がまかり通っていくシーンの描写が圧巻である。かつて若くて無実な娘を蔑み、追い出したのと同じ、群衆が、いまはイルを追い詰めていき、最終的には、正義を大義名分に、殺人を正当化するまでになる。一方、イルの死への道を老貴婦人は終始冷静な目で見つめている。そして、花をいっぱい飾った棺にその亡骸を納め、二人の最後の楽園へと、出発していく。人間社会の辛酸をなめつくした老婦人が、人間の性を知り尽くしているからだろうと思われる。今も色褪せないこの名作が各国で上演し続けることの意味を思う。

#### 参考・引用文献

- 1) 新村出, 広辞苑, 岩波書店, 2003
- 2) 『デュレンマット戯曲集』第2巻, 鳥影社, 2013年, 市川明訳
- 3) 現代漢語詞典(第6版), 商務印書館, 2012